

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**
Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
С.А. Шилова



2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

Направление подготовки бакалавриата
44.03.01 – Педагогическое образование

Профиль подготовки бакалавриата
Иностранный язык

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Саратов,
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Коноплева Н.Н.		08.11.2021
Председатель НМК	Никитина Г.А.		22.11.2021
Заведующий кафедрой	Никитина Г.А.		22.11.2021
Специалист Учебного управления			22.11.2021

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интерпретация текста» является подготовка студентов к написанию учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы по одному из разделов стилистики английского языка посредством развития у студентов способности к творческому мышлению и творческой интерпретации литературных текстов, формирования языковой компетенции будущего учителя английского языка.

Воспитательная цель курса определяется следующими аспектами:

- подготовка всесторонне развитых конкурентоспособных специалистов в условиях педагогического вуза;
- формирование чувства ответственности и сознательного отношения к учебной деятельности;
- формирование чувства патриотизма и понимания сущности общественных явлений в странах изучаемого языка.

Общеобразовательная и развивающая цель курса определяется повышением общеобразовательного и общекультурного уровня, развитием критического мышления, аналитических способностей, цифровой грамотности будущего учителя.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Интерпретация текста» (Б1.В.ДВ.07.01) является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ООП.

Для освоения дисциплины «Интерпретация текста» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Лексикология», «Стилистика», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Традиции и обычаи стран изучаемого языка», «Зарубежная литература и литература стран изучаемого языка».

Освоение дисциплины «Интерпретация текста» необходимо для получения углубленных знаний и навыков для успешной профессиональной деятельности и продолжения профессионального образования в магистратуре, а также для успешного прохождения *государственной итоговой аттестации*.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК -4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	1.1_Б.УК-4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 2.1_Б.УК-4. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения	<i>Знает</i> , как выбрать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; основные стилистические приемы и тропы, особенности их реализации в рамках изучаемого иностранного языка.

	<p>стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Умеет</i> использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>- Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>- Понимать и интерпретировать художественных текст, применяемые стилистические приемы, образность и т.п.</p> <p><i>Владеет</i> навыками анализа и интерпретации художественного текста.</p>
--	---	--

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лек-ции	практические занятия		СР	
					Общая трудоемкость	Из них – практическая подготовка		
1	Научные подходы к изучению художественного текста	7	1-2	5	4	-	4	Сообщения и доклады на семинарах с визуальным сопровождением (презентация / виртуальная доска), анализ текста, решение проблемных задач

2	Понятие «образ автора» в художественном произведении.	7	3-5	6	2	-	2	Составление интеллект-карт (онлайн сервисы). Проектные задания.
3	Композиционно речевые формы повествования.	7	6-7	5	4	-	4	Сообщения и доклады на семинарах с визуальным сопровождением (презентация / виртуальная доска). Блок-схемы. <i>Контрольная работа.</i> Реферат.
	Промежуточная аттестация	7						Контрольная работа, Зачет
	Итого 7 семестр - 36		7	16	10	-	10	
4	Способы функционирования стилистических приемов в художественном тексте.	8	1-6	-	8	-	4	Составление интеллект-карт (онлайн сервисы)
5	Образные средства языка.	8	7-9	-	8	-	4	Сообщения и доклады на семинарах с визуальным сопровождением (презентация / виртуальная доска), выполнение проектных заданий.
6	Речь персонажей. и способы ее передачи, особенности языковой организации и стилистического формирования.	8	10-12	-	6	-	6	Сообщения и доклады на семинарах с визуальным сопровождением (презентация / виртуальная доска). Цифровое портфолио.
	Промежуточная аттестация	8						Зачет с оценкой
	Итого 8 семестр - 36		12	-	22	-	14	
	Всего - 72			16	32	-	24	

СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ

Научные подходы к изучению художественного текста

Тема 1.1. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика.

Тема 1.2. Способы анализа художественной речи.

Тема 1.3. Основные категории текста.

Тема 1.4. Стилистическая функция.

Понятие «образ автора» в художественном произведении.

Тема 2.1. План автора и план персонажа.

Тема 2.2. Понятие «перспективы повествования».

Композиционно речевые формы повествования.

Тема 3.1. Рассуждение.

Тема 3.2. Описание.

Тема 3.3. Повествование.

Способы функционирования стилистических приемов в художественном тексте.

Тема 4.1. Изобразительные и выразительные средства языка.

Тема 4.2. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка.

Образные средства языка.

Тема 5.1. Теория образов.

Тема 5.2.

Метафоричности художественного языка.

Речь персонажей. и способы ее передачи, особенности языковой организации и стилистического формирования.

Тема 6.1. Прямой и непрямой внутренний монолог.

Тема 6.2. Несобственно-прямая речь.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Применение образовательных технологий на занятиях по «Интерпретации текста» имеет целью повышение эффективности образовательного процесса, достижение обучаемыми запланированных результатов обучения, в том числе онлайн и офлайн форматах.

Образовательные технологии, используемые на занятиях по интерпретации художественного текста, представляет собой комплекс, состоящий из:

- представления планируемых результатов обучения (в виде системы упражнений и задач),

- средств диагностики текущего состояния обучаемых, набора моделей обучения, в том числе с привлечением цифровых инструментов и платформ (XMind, Metnimeter, Canva.com, Google Docs, JamBoard, Google Slide и т.п.).

На практических занятиях по данной дисциплине применяются следующие образовательные технологии:

- презентация и обсуждение тематических проектов в группах (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи;
- реферирование, конспектирование литературы, написание аннотаций, рецензий на книги, статьи;
- литературно-стилистический анализ и обсуждение прочитанного текста;
- просмотр и обсуждение видео отрывков экранизации изучаемых художественных произведений.
- переход к дистанционным формам обучения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся и

содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они составляют не менее 50% аудиторных занятий.

Адаптивные технологии

При проведении аудиторных занятий используются следующие адаптивные технологии:

1. *индивидуализированные задания*:
 - (индивидуальные дифференцированные задания на дом;
 - индивидуальные занятия-консультации (удовлетворяют потребность в углубленном изучении отдельных тем, проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
 - прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
 - работа со справочной литературой и энциклопедиями;
 - составление планов и защита творческих работ;
 - добровольные задания, найденные самим обучающимся.
 - создание цифрового портфолио.
 - повышение цифровой грамотности и цифровой культуры.
2. *адаптивный тест* (представляет собой вариант автоматизированной системы тестирования, в которой заранее известны параметрами трудности и дифференцирующей способности каждого задания);
3. *работа в группах разного типа*: статических (сидящие за одной партой), динамических (объединяются в группу сидящие за соседними партами) и вариационных (включает не более 4 человек, здесь каждый работает то с одним, то с другим).
4. *самоконтроль* (проект, тестирование с последующей проверкой по ключам и др.)
5. *взаимоконтроль* (обучающиеся обмениваются своими выполненными заданиями; при этом у них есть инструкции по проверке и учету ошибок)

Для студентов с ограниченными возможностями по здоровью (*далее ОВЗ*) и инвалидностью в образовательном процессе активно используются различные формы организации on-line и off-line занятий:

- вебинары,
- виртуальные лекции,
- обсуждение вопросов освоения дисциплины в рамках чатов, форумов,
- выполнение совместных работ с применением технологий проектной деятельности с возможностью включения всех участников образовательного процесса в активную работу по изучаемым в ходе освоения дисциплины (модуля) вопросам.

Обеспечение лиц с ОВЗ и инвалидностью специализированными образовательными ресурсами производится с учетом возможности предоставления учебного материала в различных формах – визуально, аудиально:

- обеспечение возможности дистанционного обучения: проведение вебинаров и консультаций;
 - использование мультимедийных средств, слайд-проекторов, электронной доски с технологией лазерного сканирования и др.;
 - обеспечение возможности дистанционного обучения (электронные УМК для дистанционного обучения, учебники на электронных носителях и др.);
 - специальное автоматизированное рабочее место (сканирующее устройство, персональный компьютер);
 - комплектование библиотек специальными адаптивно-техническими средствами для инвалидов («говорящими книгами» на флеш-картах и специальными аппаратами для их воспроизведения).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Содержание контроля обучения

Посещение лекций
Посещение семинарских занятий
Выступление на практических занятиях
Написание реферата
Устный отчет
Индивидуальный проект

К основным видам самостоятельной работы относятся:

Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.

Самостоятельное изучение теоретического материала.

Реферирование, конспектирование литературы.

Подготовка письменных и устных сообщений при использовании основных источников, а также докладов, обсуждений по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников.

Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, докладов (в устной и письменной форме), проектов.

Подготовка к *зачету, дифференцированному зачету.*

Выполнение индивидуальных заданий.

Подготовка цифрового портфолио, включая все виды выполненных письменных работ, интеллект-карт, блок-схем по материалам лекций в 7 семестре, презентаций, анализа текста.

Примерные темы рефератов по интерпретации текста (зачет, 7 семестр)

1. Стилистические функции английского эпитета разного семантического типа
2. Композиционные и выразительные возможности синтаксических стилистических приемов
3. Стилистический прием иронии в художественном произведении
4. Характеристика персонажей художественного произведения при помощи образных средств языка
5. Художественная вещь как отражение эстетической позиции автора
6. Символика света и тьмы в романе У.Голдинга «Повелитель мух»
7. Лингво-социологический портрет читателя английских газет
8. Лингвистическое выражение «точки зрения» в английском медиадискурсе
9. Лингвистический аспект освещения политических событий британскими СМИ
10. Образные средства языка в художественном произведении
11. Описательные контексты в художественной прозе
12. Характеристика персонажей художественного произведения при помощи образных средств языка
13. Стилистическая функция французских заимствований в художественном произведении
14. Образность языковых метафор в художественном произведении

Вопросы для зачета (с оценкой, 8 семестр)

1. Классификация функциональных стилей.
2. Стилль художественной литературы.
3. Газетно-публицистический стиль речи.
4. Научный и научно-популярный стиль речи.

5. Официально-деловой стиль.
6. Основные направления в интерпретации художественного текста.
7. Формирование английского литературного языка.
8. Композиционно-речевые формы повествования.
9. Типы лексических значений.
10. Лексические стилистические приемы.
11. Лексико-синтаксические стилистические приемы
12. Образные средства языка.
13. Синтаксические стилистические приемы.
14. Фонетические стилистические приемы.
15. Языковые и стилистические нормы.
16. Английская разговорная речь.
17. Стилистически дифференцированная лексика.
18. Социолингвистические аспекты стилистики

Практические аналитические задания

1. Анализ рассказа Г.Э. Бейтса «Бабочка», посвященного проблеме воспитания. На этом материале хорошо представлены различия восприятия мира детьми и взрослыми, выявляется «перспектива повествования».
2. Анализ рассказа С. Моэма «Сила обстоятельств». В нём интересна в первую очередь композиционная сторона произведения. Начало рассказа должно быть проанализировано с точки зрения жанровой типичности для психологической прозы.
3. Рассказ С. Хилл «Немного пения и танцев» - образец такой прозы, в котором лингвистические средства выявляются в результате многократного прочтения. Внимание студентов должно быть обращено на тематические группы слов, встречающиеся в тексте.
4. Анализ отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». Основное внимание должно быть сосредоточено на использовании образных средств языка. В этом отрывке тропеические средства языка имеют образную константу, организующую другие лингвистические средства. Автор использует такой художественный приём, который называется ретардацией, подготавливая читателя к восприятию основной идеи данного отрывка.
5. Анализ рассказа Д.Г. Лоуренса «Хорошенькая женщина». Рассказ отличается глубоким психологизмом в изображении чувств персонажей. В этом аспекте нужно рассматривать и подробные описания внешности и места действия основных персонажей. Объяснить, чем вызвано использование автором большого количества итальянских слов, включенных в ткань текста.
6. Анализ рассказа М. Спарк «Когда надвигается шторм». В нём важно соотношение повествовательного и описательного планов для развития сюжета. В описательном плане автором предвосхищаются реальные события рассказа, так как в нём содержится указание на происходящее при помощи образных средств, уподобляемых автором. Важное значение приобретает и коннотация, раскрывающая эмоционально-оценочное отношение автора к поведению персонажей в рассказе.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
7	16	-	20	30	-	-	34	100
8	-	-	30	36	-	-	34	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

7 семестр

Лекции – 16 баллов

Посещаемость, активное участие в обсуждениях.

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия – 0 - 20 баллов

- аналитический разбор художественных текстов – от 0 до 4 баллов
- активное участие в обсуждениях, решение проблемных задач - от 0 до 4 баллов
- выступление с докладом - от 0 до 6 баллов
- подготовка проекта – от 0 до 6 баллов

Самостоятельная работа – 0 - 30 баллов

- самостоятельный анализ художественных текстов – от 0 до 6 баллов за каждый самостоятельно выполненный текст;
- подготовка к выступлениям с докладами на практических занятиях – от 0 до 6 баллов за структурированный и продуманный доклад;
- контрольная работа № 1 - от 0 до 8 баллов
- оформление цифрового портфолио – от 0 до 10 баллов

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности – не предусмотрены

Промежуточная аттестация – 0-34 балла

Зачет за 7 семестр можно получить при обязательном условии выполнения заданий аналитического характера и подготовке реферата.

Реферат оценивается согласно следующим критериям:

0-16 баллов («не зачтено») – реферат не соответствует требованиям по оригинальности, самостоятельности, наличия ссылок и списка использованных источников (не носит исследовательский характер)

17 -34 балла («зачтено») – реферат соответствует основным требованиям по оригинальности, самостоятельности, соответствию выбранной теме, наличию списка использованных источников и ссылок на них в тексте.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента в течение 7 семестра - **100** баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Интерпретация текста» в оценку (зачет):

50 баллов и более	«зачтено»
Меньше 50 балла	«не зачтено»

8 семестр

Лекции – не предусмотрено

Лабораторные занятия – не предусмотрены

Практические занятия – 0- 30 баллов

- *аналитический разбор художественных текстов – от 0 до 10 баллов*
- *активное участие в обсуждениях, решение проблемных задач - от 0 до 4 баллов*
- *выступление с докладом - от 0 до 6 баллов*
- *подготовка проекта – от 0 до 10 баллов*

Самостоятельная работа – 0- 36 баллов

- *самостоятельный анализ художественных текстов – от 0 до 15 баллов за каждый самостоятельно выполненный текст;*
- *подготовка к выступлениям с докладами на практических занятиях – от 0 до 9 баллов за структурированный и продуманный доклад;*
- *цифровое портфолио – от 0 до 12 баллов*

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности – не предусмотрены

Промежуточная аттестация – 0- 34 балла

Ответ на *дифференцированном зачете* оценивается следующим образом:

- 0-7 – неудовлетворительный ответ / «не зачтено»;
- 8-16 – удовлетворительный ответ / «зачтено»;
- 17-26 – хороший ответ / «зачтено»;
- 27-34 – отличный ответ / «зачтено».

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента в течение 8 семестра - **100** баллов.

Таблица 2.2 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Интерпретация текста» в оценку (зачет с оценкой):

89-100 баллов	«5»/ зачтено
75-88 баллов	«4» / зачтено
50-74 баллов	«3» / зачтено
Менее 50 баллов	«2» / не зачтено

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература:

1. Флоря, А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.В. Флоря. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. «ЭБС Лань» ✓
2. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кухаренко. - 4-е изд., перераб. - Москва : ФЛИНТА, 2019. «ЭБС Лань» ✓
3. Земская, Ю.Н. Теория текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова, Н. В. Панченко. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. «ЭБС Лань» ✓

б) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

MicrosoftOffice Стандартный 2007 Лицензия от 31.05.2008;
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition.1500-2499
Node 1 year Educational Renewal License

Windows 8.1 для одного языка: предустановленная версия

1. ABBYLingvo 12. Электронный словарь
2. Oxford Platinum. Полный курс английского языка © Multimedia Technologies and Distance Learning. www.magnamedia.ru
3. Encyclopedia Britannica 2008 Deluxe Edition. © Encyclopedia Britannica, Inc.
4. www.Lingvo.ru
5. www.britishcouncil.org/ru/learnenglish
6. www.oup.com/elt/englishfile
7. www.expresspublishing.co.uk
8. www.bbc.co.uk/russian/learning_english
9. bbcactiveenglish.com
10. www.englishlearner.com
11. www.world-english.org
12. www.betteratenglish.com/video
13. www.edufind.com
14. www.learnenglishfeelgood.com/eslvideo/
15. www.englishstudydirect.com
16. www.macmillanenglish.com/
17. www.englishbanana.com
18. www.oup.com.au/ELT
19. www.elt-banbury.com
20. www.englishenglish.com

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Интерпретация текста».

Для проведения дисциплины «Интерпретации художественного текста» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. доступ к библиотечным ресурсам;
2. доступ к сети Интернет;
3. мультимедийный демонстрационный комплекс;
4. видеоплеер и телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки 44.03.01- Педагогическое образование (Иностранный язык).

Автор: кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания, доцент Н.Н. Коноплева

Программа разработана в 2019 г. и одобрена на заседании кафедры английского языка и методики его преподавания от 3 июня 2019 г., протокол № 12.

Программа актуализирована в 2021 г. зав. КАЯиМЕП, к. пед.н, доцентом Г.А. Никитиной и одобрена на заседании кафедры английского языка и методики его преподавания от 22.11.2021 года, протокол № 4.

Гр